

*The Institute of
Translation and Interpreting
Scottish Network*



SCOTTISH NETWORK

*Directory of
Members and Services
2008*

Contents

Section I:	Using the services of a translator or interpreter	3
Section II:	Overview of members by language combination	4
Section III:	Alphabetical listing of ITI Scottish Network members	5

Using the Services of a Translator or Interpreter

Welcome to the 2008 directory of the ITI Scottish Network. The Network is a regional group within the Institute of Translation and Interpreting, the UK's only independent professional association of practising translators and interpreters. This directory lists all our qualified members together with information on their languages, specialist fields and whether they offer translation, interpreting or both. To find a translator or interpreter, identify the language combination from the table overleaf then click a name to jump to the page containing that member's entry. There are also handy email and web links directly from members' details.

How do I commission a translation?

Once you have picked a translator, the next step is to phone them. Here are some general guidelines on what information will be required. If you prepare this in advance, it will save time all round:

- ◆ Describe the work as accurately as possible: source and target languages, subject, length, legibility (e.g. fax or original), does any text in tables/illustrations need to be translated? You may be asked to email the text or fax a few specimen pages of a longer text.
- ◆ Give all the background information you can: who will read it and what the translation is for, e.g. information only, publication, advertising. If possible, supply reference material such as translations of previous versions or company glossaries and provide the name of a contact in your organization who can assist with technical queries.
- ◆ Indicate any special presentation requirements, or your preferred word processing package if the translation is to be supplied as an electronic file. Can you supply the original text as a file to be overtyped by the translator? This can speed things up considerably, especially if the layout is complicated.
- ◆ How is the translation to be delivered: post, courier, fax, email attachment?
- ◆ When is the deadline for returning the translation? Please allow sufficient time for the translator to do a thorough job, including time for careful revision. As a rough guide few translators can produce more than 10 pages per day. The turnaround time depends on whether any research is necessary, the level of difficulty and the amount of "polishing" required. Also bear in mind that good translators are often busy and may not be available to start on your text straightaway.

How do I engage an interpreter?

There are various different kinds of interpreting, e.g. conference interpreting or liaison interpreting for small business meetings, so it is essential to establish the precise services you require when you first contact an interpreter. He/she will then be able to advise you further.

How much can I expect to pay?

Rates for translation are usually based on 1,000 words of text and generally range from £75 to £150. The scale of fees charged by individual translators varies and depends on many different factors such as professional qualifications, subject expertise, years of experience etc. Surcharges may be applicable if the translator has to work in the evenings or at the weekend to meet an urgent deadline, or if the text is particularly difficult or specialized (e.g. legal texts, advertising copy).

Business interpreters usually charge from £250 per day plus expenses. Again rates vary according to language and other factors.

Payment will normally be expected within 30 days of the invoice date, unless otherwise agreed beforehand.

What if there is no-one in this directory who meets my requirements?

A live database search function and an online version of this directory are available at www.itiscotland.org.uk. If you are unable to find a translator/interpreter who matches your requirements in Scotland, check ITI's full online directory of its accredited members based in the UK and abroad at www.iti.org.uk. For more information about using the services of a linguist, see the FAQ page on our website.

Useful addresses and telephone numbers for further advice and help

Convenor ITI Scottish Network
Renate Fitzroy
26 Cairnhill Gardens
St Andrews
Fife KY16 8QX
Tel. 01334 472586
Email: convenor@itiscotland.org.uk

Institute of Translation and Interpreting
Fortuna House
South Fifth Street
Milton Keynes
MK9 2EU
Tel. 01908 325250
Email: info@iti.org.uk

Overview of Translators & Interpreters by Language Combination

In the table below, the † symbol indicates the member also offers interpreting from/into the language.

Language Combination

From	To	Name
Danish	English	Greenway ♦ Thorsen [†]
Dutch	English	Gibbins ♦ Grocott ♦ High ♦ Hoey ♦ Kerr ♦ Stuart
English	Danish	Thorsen [†]
English	Finnish	Moisander ♦ Seppälä
English	French	Roux [†]
English	German	Burton [†] ♦ Eppel ♦ FitzRoy [†] ♦ Geddes [†] ♦ Glen ♦ Krug ♦ Muir-Hartmann [†] ♦ Wagner
English	Portuguese	de Oliveira Tait [†]
English	Russian	Huyton-Kustova [†]
English	Spanish	Carstairs
French	English	Byatt ♦ Campbell ♦ Chapman ♦ Davies ♦ Duff [†] ♦ Gibbins ♦ Harland ♦ Hughes [†] ♦ Jones ♦ Kennedy ♦ Kerr ♦ Nicholson ♦ Nicol ♦ Oladjins ♦ Richards ♦ Sanderson ♦ Stuart [†] ♦ Woodward
French	Finnish	Seppälä
French	German	FitzRoy
German	English	Chapman ♦ Davies ♦ Duff [†] ♦ Eppel ♦ FitzRoy [†] ♦ Fraser ♦ Gibbins ♦ Glen ♦ Greenway ♦ High ♦ Howie ♦ Keith [†] ♦ Kennedy ♦ Kerr ♦ Knox ♦ Loughridge ♦ McBurney ♦ Nicholson ♦ Nicol ♦ Norwell [†] ♦ Oladjins ♦ Richards ♦ Sanderson ♦ Stuart [†] ♦ White ♦ Woodward
Greek	English	Howie
Italian	English	Byatt ♦ Campbell ♦ High ♦ Jones ♦ Kerr
Norwegian	English	Greenway
Polish	English	Stuart [†]
Portuguese	English	Harland ♦ Jones
Russian	English	Fraser ♦ Knox ♦ Stuart
Spanish	English	Gutteridge ♦ Harland ♦ Jones ♦ Kerr ♦ Nicol
Spanish	French	Roux
Spanish	German	Muir-Hartmann
Spanish	Portuguese	de Oliveira Tait
Swedish	English	Gibbins ♦ Greenway
Swedish	Finnish	Seppälä

*The Institute of Translation and Interpreting Scottish Network
Directory of Members and Services for 2008*

Susanne Burton

Qualifications MITI, staatl. anerkl. Übersetzerin (Heidelberg)

Translation Languages English>German

Interpreting Languages German/English

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Automotive, mechanical engineering, patents, telecommunications, health & safety

Brief Profile Freelance since 1987. Previous work includes manuals for luxury car manufacturers and manufacturers of agricultural machinery and equipment, health & safety reports, risk assessments, etc. Most general commercial texts. Further subjects: tourism, horticulture

Phone 01250 872536

Mobile

Fax 01250 872499

Email BurtonSusanne@aol.com

Website

Address Dromard, Victoria Street
Ratray
Blairgowrie
Perthshire
PH10 7AG

Software WordPerfect 7 & 5.1, Word 2000, Works for Windows, Open Office (for Excel, PowerPoint, and other files)

Other Services

Lucinda Byatt

Qualifications MITI, MA, PhD, Translators Association, SfEP

Translation Languages Italian>English
French>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Architecture, history, law, finance, corporate, tourism, art

Brief Profile I am a freelance translator, copy-editor and proofreader with 15+ years experience. I have translated a number of non-fiction books (mainly architecture and history of art), and I work regularly with translation agencies and publishers in Italy, Belgium, France and UK.

Phone 0131 5511736

Mobile

Fax 0131 5527096

Email mail@lucindabyatt.com

Website www.lucindabyatt.com

Address 13 Park Road
Edinburgh
EH6 4LE

Software MS Office, Wordfast

Other Services Qualified copy-editor and proofreader

Susan Campbell

Qualifications MITI, MA

Translation Languages French>English
Italian>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Insurance, legal, financial, health and safety, environment, oil industry

Brief Profile Former staff translator with Commercial Union Assurance. Freelance for over 20 years. All classes of insurance, policy wordings, claims. Legislation, including European legislation, court proceedings, contracts. Finance - company reports and accounts.

Phone 01436 675923

Mobile

Fax 01436 672241

Email susancampbell@helensburgh18.fsnet.co.uk

Website

Address 18 Duchess Park
Helensburgh
Dunbartonshire
G84 9PY

Software MS Word 97

Other Services Proofreading

*The Institute of Translation and Interpreting Scottish Network
Directory of Members and Services for 2008*

Pilar Carstairs

Qualifications MITI, BSc Biol. (Mexico), MSc Ecol. (Aberdeen)

Translation Languages English>Spanish

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Sci-tech

Phone 01479 841661

Mobile

Fax 01479 841661

Email pilarcarstairs@btinternet.com

Website

Address 5 Rowan Park
Carrbridge
Inverness-shire
PH23 3BE

Software MS Office 2003

Other Services Proofreading

Brief Profile I have worked as a freelance translator since 1989. Experience in a wide range of fields, specializing in biology.

Elspet Chapman

Qualifications MITI, MA (Hons), CertEd, TESL (Edin.)

Translation Languages German>English
French>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Business, promotional texts, technical manuals, IT

Phone 01847 821028

Mobile

Fax 0870 1634691

Email e.chapman@which.net

Website

Address Old School
Greenland
Castletown
Caithness
KW14 8SX

Software MS Office

Other Services Proofreading, editing, tuition, translation into German. All translations into German proofread by husband - a German national and experienced translator

Brief Profile

Iwan Davies

Qualifications MITI, BA (Hons) Languages (Interp&Trans) French & German

Translation Languages German>English
French>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Sci-tech, commercial, economics, accounts, websites, PR & advertising

Phone 01738 630202

Mobile 07940 731668

Fax 01738 630202

Email iwan.davies@translutions.co.uk

Website www.translutions.co.uk

Address 3 Weir Place
Inveralmond
Perth
PH1 3GP

Software MS Office 2000, MS Office 2002 (XP), Trados 3 - 6.5, Déjà Vu DVX, Pagemaker 6.52, OpenOffice 1.1

Other Services Web design (specifically multilingual projects), multilingual web localization

Brief Profile Experienced translator in the IT sector with thorough knowledge of IBM (AS/400 and iSeries) and SAP systems. Excellent understanding of Internet technologies, professional-level HTML & PHP. Knowledge of IAS/IFRS. Worked in-house in German software company and at major US blue chip.

*The Institute of Translation and Interpreting Scottish Network
Directory of Members and Services for 2008*

Ian Duff

Qualifications MITI, MA

Translation Languages German>English
French>English

Interpreting Languages English/German
English/French

Interpreting Types Ad hoc, consecutive

Equipment PC, broadband

Specialist Fields Safety regulations, promotional materials, brochures, contracts, financial, banking

Phone 01463 798061

Mobile

Fax 01463 798061

Email iantduff@aol.com

Website

Address 41 Towerhill Gardens
Cradlehall
Inverness
IV2 5FR

Software MS Office

Other Services

Brief Profile Generalist

Herbert Eppel

Qualifications MITI, EurIng Dipl.Ing.(FH), MPhil, CEng, MEI, VDI, BDÜ

Translation Languages German>English
English>German

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields All technical & scientific fields

Phone 0116 2873448

Mobile 07808 967196

Fax 07092 144102

Email Herb@HETtranslation.co.uk

Website www.HETtranslation.co.uk

Address Coniecleugh Cottage
Huntly
AB54 4SL

Software Déjà Vu, Trados, SDLX, MS Office

Other Services

Brief Profile Chartered engineer, more than 10 years experience in translating technical, scientific & general documents, reports, manuals & whole websites, see CV at www.HETtranslation.co.uk for further details.

Renate FitzRoy

Qualifications MITI, German Staatsexamen 1 and 2 in French & German, MSc Translation & Technology

Translation Languages English>German
German>English
French>German

Interpreting Languages German/English

Interpreting Types Liaison, ad hoc

Equipment PC

Specialist Fields Biotechnology, genetics, molecular biology, current affairs, education, ecology, economics, medicine, music

Phone 01334 472586

Mobile 07952 699941

Fax 01334 472586

Email renatefitzroy@yahoo.co.uk

Website www.proz.com/pro/49062

Address 26 Cairnhill Gardens
St Andrews
Fife
KY16 8QX

Software MS Office 2003 Pro, Across

Other Services Proofreading, German tuition

Brief Profile Mainly working both ways between English and German, often, but not exclusively for publishers.

*The Institute of Translation and Interpreting Scottish Network
Directory of Members and Services for 2008*

Hugh Fraser

Qualifications MITI, MA Interpreting and Translating, BA Modern European Languages

Translation Languages German>English
Russian>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Marketing, industrial engineering, construction, automotive engineering

Phone 0131 6052543
Mobile 07971 175134
Fax 0870 4421788
Email frasertranslations@ukwired.co.uk
Website www.frasertranslations.co.uk
Address 88/1 Dickson Street
Edinburgh
EH6 8QQ
Software MS Word 2003, MS Excel 2003, Trados 7, Star Transit Satellite
Other Services

Brief Profile I cover a small number of subject areas, offering a high degree of accuracy together with excellent, idiomatic English and a friendly service.

Brigitte Geddes

Qualifications MITI, staatlich geprüfte Dolmetscherin, BA (Hons), BSc (Hons)

Translation Languages English>German

Interpreting Languages German/English

Interpreting Types Conference (3 days min), videoconferencing

Equipment PC

Specialist Fields Sci-tech, commercial, environment & heritage, renewables; environmental impact assessments

Phone 01955 605055
Mobile 07748 598460
Fax 01955 605055 (phone first)
Email bg@allezweb.co.uk
Website
Address 29 Dempster Street
Wick
Caithness
KW1 5QB
Software Office 2000, Trados 6.5
Other Services Voiceovers; terminology consultancy; guided tours of Highland archaeology

Brief Profile Manuals comprising mechanical/electrical/electronics/software elements; filtration technology; ornithology. STGA Green Badge guide.

Margaret Gibbins

Qualifications MITI, MA (Hons), CertEd

Translation Languages French>English
German>English
Swedish>English
Dutch>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields EU, administration, commercial, finance, legal

Phone 01383 821015
Mobile
Fax 01383 822808
Email margaret.gibbins@btconnect.com
Website
Address 3 Granton View
Dalgety Bay
Fife
KY11 9FX
Software Office XP Pro
Other Services Proofreading

Brief Profile Staff translator with government department. Not normally available for freelance work.

*The Institute of Translation and Interpreting Scottish Network
Directory of Members and Services for 2008*

Barbara Glen

Qualifications MITI

Translation Languages German>English
English>German

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Technical, commercial, mechanical engineering, IT, manuals, telecoms

Brief Profile Full-time translator since 1979.

Phone 01698 792692

Mobile

Fax 01698 791289

Email BarbaraGlen@gertrans.mistral.co.uk

Website

Address 19 Sidehead Road
Stonehouse
ML9 3EX

Software MS Office suite (Word, Excel, Access, PowerPoint) + Adobe Acrobat 5

Other Services

Marion Greenway

Qualifications MITI, MA (Hons) German and Scandinavian Studies, Masters in Literary Translation

Translation Languages German>English
Swedish>English
Danish>English
Norwegian>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Software, user documentation, marketing

Brief Profile I worked in Germany for 3 years as an inhouse translator, first at Lopez-Ebri Fachuebersetzung GmbH in Bremen, where I worked in the fields of medical, legal, financial, technical and marketing translation, and then at RedDot Solutions AG, where I localized the company's software and translated marketing texts and user documentation.

Phone 01382 772619

Mobile +49 1766 8469570

Fax

Email marion.greenway@yahoo.co.uk

Website

Address 4 The Croft, 5 Albany Road
Broughty Ferry
Dundee
DD5 1NS

Software Trados 7, SDLX, Microsoft Word XP, Excel, Powerpoint

Other Services Proofreading

Pat Grocott

Qualifications MITI, BA English (Hons), CQSW (Certificate of Qualification in Social Work), DipTESOL

Translation Languages Dutch>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Accounts, business legal, marketing, education, social work, history, EU

Brief Profile Freelancer for 20 years (10 years' full time) working for university staff in faculties of education management, management, history and law, and for translation agencies mainly in business and finance.

Phone 01236 874733

Mobile 07752 736989

Fax 01236 874733

Email patricia.grocott1@virgin.net

Website

Address 67 Scalloway Road
Gartcosh
Glasgow
G69 8LG

Software MS Office 2003, Trados V6

Other Services Author's editor

*The Institute of Translation and Interpreting Scottish Network
Directory of Members and Services for 2008*

Tim Gutteridge

Qualifications MITI, CloL DipTrans, MSc Applied Linguistics, BA Hons History

Translation Languages Spanish>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Legal (contracts, certificates), marketing, lexicography

Phone 0131 7773113

Mobile

Fax 0870 7625007

Email tim@agtranslations.co.uk

Website www.agtranslations.co.uk

Address A&G translations
Unit 409, 12 South Bridge
Edinburgh
EH1 1DD

Software MS Office XP (Word, Excel, PowerPoint, Publisher)

Other Services Proofreading, editing

Brief Profile 8 years experience, including 3 years in-house.

Mike Harland

Qualifications MITI, BA, MA

Translation Languages Spanish>English
Portuguese>English
French>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment Mac, PC; video and audio digitization

Specialist Fields Commercial, financial; electrical & civil engineering; computing/IT/Internet

Phone 0141 9561659

Mobile 07833 545562

Fax 0141 9561659

Email mike.harland@btinternet.com

Website <http://homepage.mac.com/mikeharland>

Address 48 Breadie Drive
Milngavie
G62 6LT

Software PC: MS Office 97; MAC: Office 2004, Wordfast, Adobe GoLive/Photoshop/Acrobat, Dreamweaver

Other Services Proofreading, editing, lexicography; HTML, XML and general web localization

Brief Profile Ex-university senior lecturer with 25 years freelance translation experience as well as editing and lexicography skills. Wide IT experience in multimedia and internet authoring and production.

Graeme High

Qualifications MITI, DipTrans, MA (Hons) German

Translation Languages German>English
Dutch>English
Italian>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Insurance, banking, financial analysis and annual reports, corporate communications, marketing

Phone 0131 5537471

Mobile

Fax 0131 5536432

Email mail@graemehigh.co.uk

Website

Address Bonnington Mill Business Centre
72 Newhaven Road
Edinburgh
EH6 5QG

Software MS Office 2003, Trados 6.5, Wordfast

Other Services

Brief Profile Postgraduate diploma in translation; experience: 2 years staff translator, 21 years freelance.

*The Institute of Translation and Interpreting Scottish Network
Directory of Members and Services for 2008*

Anne Hoey

Qualifications MITI

Translation Languages Dutch>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Business, IT and public sector

Phone 01698 382126

Mobile 07815 681683

Fax 01698 384503 (phone first)

Email annehoey@translations23.freeserve.co.uk

Website

Address 58 Woodside Crescent
Newmains
Lanarkshire
ML2 9LZ

Software MS Word 2000

Other Services

Brief Profile Ten years translation experience at diplomatic level based in Australian Embassy at The Hague, Netherlands, providing translations of Dutch interpretation of EEC directives, import/export regulations, market intelligence, company reports, trade journal articles and Dutch ministerial publications.

James Gordon Howie

Qualifications MITI

Translation Languages Greek>English
German>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Law, medicine

Phone 01505 703053

Mobile

Fax 01505 703441

Email gordon_howie@web.de

Website

Address 11 Shuttle Street
Kilbarchan
Renfrewshire
PA10 2JN

Software Word

Other Services

Brief Profile Retired Senior Lecturer in Classics (Edin.). Modern Greek & some Icelandic for EC (1982-1998). Introduction to Modern Greek for Classicists 1987-1999. Translated German book on Herodotus and short book from modern Greek on WW II. Greek tutor, MSc in Translation Studies (1999-2002). Not available for freelance work.

Alison Hughes

Qualifications MITI, MA

Translation Languages French>English

Interpreting Languages English/French

Interpreting Types One to one, liaison

Equipment PC

Specialist Fields Whisky and champagne industries, export, shipping

Phone 0141 5639253

Mobile

Fax 0141 5639253

Email a.hughes@ntlworld.com

Website

Address 14 Ashburn Gardens
Mingavie
Glasgow
G62 7PE

Software MS Office Small Business Edition (incl. Word)

Other Services

Brief Profile 3 years working for a champagne company followed by 10 years as staff translator for United Distillers. Wide experience translating legal, financial and marketing texts. Freelance since 1997. 1999/2000: English translation of Routard Ireland tourist guidebook. 2000: update of English translation of the Larousse Encyclopedia of Wine.

The Institute of Translation and Interpreting Scottish Network
Directory of Members and Services for 2008

Marina Huyton-Kustova

Qualifications MITI, Masters English Language & Literature, Tyumen State University

Translation Languages English>Russian

Interpreting Languages Russian/English

Interpreting Types

Equipment Mac, PC

Specialist Fields Oil & gas, mining, construction, chemistry, environmental, perfumery, logistics, tourism (guides), advertising, legal/contracts

Brief Profile Freelance since 1993. Work for major oil & gas companies.

Phone 01343 830617
Mobile 07986 215220
Fax 01343 835854
Email info@rustrans.co.uk
Website www.rustrans.co.uk
Address Phayrelands
Cummington
Elgin
IV30 5XZ
Software MS Word, Excel, PowerPoint (can also supply RTF, PDF)
Other Services Proofreading, DTP, voiceovers, teaching

David Alun Jones

Qualifications MITI, BA (Hons), DipTrans

Translation Languages Spanish>English
Portuguese>English
Italian>English
French>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Technical, commercial

Brief Profile Full-time freelance since 1993. Work for many international clients on a very wide range of projects.

Phone 0131 4777967
Mobile
Fax 0131 4777967
Email translation@davidalunjones.com
Website www.davidalunjones.com
Address 27 Redford Drive
Edinburgh
EH13 0BG
Software MS Office, Wordfast (Trados-compatible)
Other Services

Hugh Keith

Qualifications MITI, BA (Oxon), PGCE (Ebor)

Translation Languages German>English

Interpreting Languages English/German

Interpreting Types Simultaneous, consecutive, ad hoc

Equipment PC

Specialist Fields Commercial, political

Brief Profile Specializes in promotional literature and socio-political fields. Organizes conference interpreting services.

Phone 0131 2296514
Mobile 07771 773995
Fax 0131 2290693
Email hkeith@blueyonder.co.uk
Website
Address 40 Marchmont Crescent
Edinburgh
EH9 1HG
Software MS Word 6
Other Services Proofreading, voiceovers, teaching translation and interpreting

*The Institute of Translation and Interpreting Scottish Network
Directory of Members and Services for 2008*

Sue Kennedy

Qualifications MITI, MCIL, BA

Translation Languages German>English
French>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Legal, financial

Phone 0131 5537485

Mobile 07900 195302

Fax 0131 5537485

Email translation@suekenedy.eu

Website

Address The Loft, Bonnington Mill Business Centre
72 Newhaven Road
Edinburgh
EH6 5QG

Software MS Office 2000, Trados V6.5

Other Services

Brief Profile After working as a staff translator in an engineering firm for 2 years, I have been a freelance translator for over 30 years. I have a Diploma in English Legal Systems and European Law from Holborn College.

David Kerr

Qualifications MITI, BA, DipTrans

Translation Languages German>English
Dutch>English
Italian>English
French>English
Spanish>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Legal, commercial

Phone 0131 4473814

Mobile 07960 754122

Fax 0131 4479489

Email dkerr@davidkerrtranslations.com

Website www.davidkerrtranslations.com

Address 12 Plewlands Gardens
Edinburgh
EH10 5JP

Software MS Word 2002, Trados Freelance 6

Other Services Proofreading

Brief Profile Full-time freelance since 1988. Other specialist fields: contract specifications, company reports, tender documents.

Andrew Knox

Qualifications MITI, BSc, BA, PGDip

Translation Languages German>English
Russian>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Sci-tech

Phone 01698 230591

Mobile 07887 915856

Fax 01698 230591

Email asknox@btinternet.com

Website

Address 7 Clyde Tower
Motherwell
Lanarkshire
ML1 2TG

Software MS Office XP

Other Services

Brief Profile Worked for leading German software house and major UK dictionary publisher. Full-time freelance since 1998.

*The Institute of Translation and Interpreting Scottish Network
Directory of Members and Services for 2008*

Mervi Moisander

Qualifications MITI, BA, Member of Finnish Association of Translators & Interpreters
Translation Languages English>Finnish
Interpreting Languages
Interpreting Types
Equipment PC
Specialist Fields Pharmaceuticals, clinical medicine, medical trials, pulp and paper industry, commerce
Brief Profile Freelance translator since 1989. Working together with a medical journal editor in Finland. Medical translations checked by medical professionals in Finland and in the UK.

Phone 01796 472252
Mobile
Fax Phone first
Email mervi@dsl.pipex.com
Website
Address Mains of Ballyoukan
Pitlochry
Perthshire
PH16 5TB
Software MS Word 97
Other Services Abstracting from Finnish and Swedish into English

Angelika Muir-Hartmann

Qualifications MITI, MA Hons Translating & Interpreting, Import/Export Business Diploma
Translation Languages English>German
Spanish>German
Interpreting Languages German/English
Interpreting Types Liaison, court
Equipment PC, broadband
Specialist Fields IT, sci-tech, medical/pharmaceutical, marketing, tourism
Brief Profile Austrian, freelance since 1993, excellent client portfolio.

Phone 0131 3334654
Mobile 07853 229183
Fax 0131 3350361
Email muirhartmann@aol.com
Website
Address Three Elms
Freelands Road
Ratho
EH28 8NW
Software Office Professional 2003
Other Services Voiceovers, proofreading, post-editing, German language training (in-company, business & general & AL programmes)

Aileen I A Nicholson

Qualifications MITI, MCIL, CloL DipTrans, MA French & German
Translation Languages French>English
German>English
Interpreting Languages
Interpreting Types
Equipment PC
Specialist Fields Travel & tourism, food & drink, arts & culture, perfume & cosmetics, business & commerce
Brief Profile Over 20 years part-time and 7 years full-time freelance translation. Extensive experience in fields of travel, tourism, food, drink and perfume with high level of repeat orders from both private clients and agencies.

Phone 01463 870030
Mobile
Fax 01463 870700
Email aileen@braemhor.co.uk
Website
Address 4 The Meadows
Muir of Ord
Ross-shire
IV6 7QL
Software MS Office XP
Other Services Proofreading & revision, schools outreach (careers talks on translation)

*The Institute of Translation and Interpreting Scottish Network
Directory of Members and Services for 2008*

Debra Nicol

Qualifications MITI, MCIL, BA (Hons), PG DipTrans

Translation Languages Spanish>English
German>English
French>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Food and cookery, animal husbandry, agriculture, medical, fashion, tourism, the arts

Brief Profile 25 years freelance experience, full-time since 1997. Cookery and food books, sewing and embroidery magazines, research papers.

Phone 01786 832123

Mobile 07753 883277

Fax 08704 323296

Email trans@nicol.biz

Website

Address 16 Upper Glen Road
Bridge of Allan
Stirling
FK9 4PX

Software MS Word 2003

Other Services Proofreading, Americanization of texts

Judy Norwell

Qualifications MITI, MA

Translation Languages German>English

Interpreting Languages English/German

Interpreting Types Business, liaison

Equipment PC, broadband

Specialist Fields Business systems, telecomms, management and financial reports, construction, civil engineering

Brief Profile Former staff translator with Carl Zeiss W. Germany. Business experience in book trade marketing, training and PR. Language/communications training for Hochtief AG, Heitkamp Bauunternehmung GmbH, Odebrecht Bau AG. Wide-ranging business/commercial translation: bids, specifications, contracts, accounts, reports, presentations.

Phone 01738 626789

Mobile 07855 001553

Fax Phone first

Email judy.norwell@dsl.pipex.com

Website

Address 20 Pitcullen Terrace
Perth
PH2 7EQ

Software MS Office 2003, TRADOS 6.5 Freelance

Other Services Abstracts, revision, business English tuition

Simon Oladjins

Qualifications MITI, MCIL, BSc (Hons) in German Linguistic and Regional Studies (Surrey)

Translation Languages German>English
French>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Legal, esp. German, French and EU legal matters, and mechanical, electrical & marine engineering, esp. engines, turbines, power generation, pumps, etc.

Brief Profile Freelance translator since 1976, also worked in industry intermittently in Germany, Netherlands and UK as technical author and editor as well as translator. Occasional legal work for EU Court of Justice.

Phone 01358 729122

Mobile

Fax 0870 0510719

Email otd@trceleven.demon.co.uk

Website

Address 11 Provost Davidson Drive
Ellon
Aberdeenshire
AB41 9BQ

Software MS Office 2000, Trados

Other Services Proofreading, technical authorship

*The Institute of Translation and Interpreting Scottish Network
Directory of Members and Services for 2008*

Elaine Richards

Qualifications MITI, MCIL, MA (Oxon), MA (London), BSc (OU), PGCE, CioL DipTrans

Translation Languages German>English
French>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Medical, sci-tech, humanities

Brief Profile Translation experience includes books and academic reports; OU degree covers organic chemistry, biochemistry and human health. 20 years' experience in German tuition, oral and written, including Diploma in Translation.

Phone 01786 832199
Mobile
Fax 01786 832199
Email elainerichards@ouvip.com
Website
Address 12 Chalton Court
Bridge of Allan
Stirling
FK9 4EG
Software MS Word 2003
Other Services Language teaching - German at all levels; tutor for CioL DipTrans; languages for business/professional use

Catherine Roux

Qualifications MITI, Maîtrise d'anglais

Translation Languages English>French
Spanish>French

Interpreting Languages French/English

Interpreting Types Liaison

Equipment PC

Specialist Fields Business & marketing, advertising, tourism, law, medicine, public service

Brief Profile 8 years experience in bilingual dictionary editing and translating for Oxford University Press and Chambers Harrap. See website for details.

Phone 01383 415034
Mobile
Fax 01383 415034
Email catherine@frenchproof.co.uk
Website www.members.aol.com/Catherineroux8
Address 5 Main Street
Hillend
KY11 9ND
Software MS Office 2000, PowerPoint, Excel, Adobe Acrobat 4.0
Other Services Editing, proofreading, voiceovers and subtitling

Kim Sanderson

Qualifications MITI, MCIL, BA, MSc

Translation Languages French>English
German>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Advertising, business, environment, development

Brief Profile Experience in-house in both private and public sectors between 1999 and 2005. Worked on legal, EU and telecoms texts among others. Freelance since 2005, specializing in advertising and environment. Available part-time.

Phone 0131 4414945
Mobile 07905 600155
Fax 0131 4414945
Email kim@sandersontranslations.com
Website www.sandersontranslations.com
Address 9 Elliot Gardens
Edinburgh
EH14 1EH
Software Trados
Other Services Editing

*The Institute of Translation and Interpreting Scottish Network
Directory of Members and Services for 2008*

Sami Seppälä

Qualifications MITI, MCIL, BA English, French, Nordic Languages and Theology; certified translator English>Finnish

Translation Languages English>Finnish
French>Finnish
Swedish>Finnish

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC, broadband

Specialist Fields Commercial, marketing, technical, EU affairs, computer games, religion

Phone 01475 635595
Mobile 07890 312328
Fax 0871 2519426
Email spseppala@aol.com
Website www.proz.com/profile/52899

Address 7 Turnberry Avenue
Gourock
PA19 1JA

Software MS Office 97/2000, Trados 6.5 Freelance, SDLX 2004, StarTransit XV, Catalyst Lite, Adobe Framemaker 7.1

Other Services Proofreading, editing

Brief Profile Professional translator since 1997. First three years as a translator/staff writer in a Finnish publishing house (PC, computer games and film magazines), then four years as a multilingual customer service advisor at IBM in Scotland (Finnish, Swedish, English). Now working as a freelance translator full time.

R.A. Gordon Stuart

Qualifications MITI, MA (Cantab), BA (London), FCIL

Translation Languages German>English
Dutch>English
Polish>English
Russian>English
French>English

Interpreting Languages English/French
English/German
English/Polish

Interpreting Types Ad hoc

Equipment PC

Specialist Fields Mechanical, sci-tech, medical

Phone 01241 890236
Mobile
Fax 01241 890416
Email gscastle@aol.com
Website

Address Colliston Castle
By Arbroath
Angus
DD11 3RS

Software MS Word 6.0, WordPerfect 5.1

Other Services

Brief Profile Translation from 20 languages. Also shipping, insurance, agriculture, legal.

Norma de Oliveira Tait

Qualifications MITI, Lic.Lit.Ling.Port.

Translation Languages English>Portuguese
Spanish>Portuguese

Interpreting Languages Portuguese/English

Interpreting Types Ad hoc

Equipment PC

Specialist Fields Oil/gas industry, automotive, mechanical engineering, software localization, telecommunications

Phone 0131 5521330
Mobile 07932 141929
Fax 0131 5526104
Email translations@tclweb.co.uk
Website

Address 16/12 East Pilton Farm Rigg
North Fettes
Edinburgh
EH5 2GE

Software MS Office, Trados, Adobe Acrobat Professional

Other Services Proofreading, editing

Brief Profile Two years in-house work in the oil industry, then as a freelance translator/interpreter since 1985. Broad experience with technical texts including auto and mechanical engineering, computers and data processing, marine, safety, telecommunications and the whisky industry. Interpreting for Immigration and Local Authorities.

*The Institute of Translation and Interpreting Scottish Network
Directory of Members and Services for 2008*

Susanne Thorsen

Qualifications MITI, MTF, M.Ling.Merc. (Copenhagen Business School)

Translation Languages English>Danish
Danish>English

Interpreting Languages Danish/English

Interpreting Types Simultaneous

Equipment PC

Specialist Fields Accounting, annual reports, contracts, banking, building, environment, finance, law, oil and gas

Phone 01334 473245
Mobile 0777 5795043
Fax 01334 473819
Email thorsen@enterprise.net
Website

Address Easter Wayside
96 Hepburn Gardens
St. Andrews
Fife
KY16 9LP

Software MS Office XP, TRADOS 6.5

Other Services

Brief Profile Authorized by the Danish Ministry of Industry to certify legal, financial and commercial translations. Full-time freelance since 1987. No agency work.

Birgit Wagner

Qualifications MITI, German "Diplom" in Engineering Mechanics (Darmstadt Technical University)

Translation Languages English>German

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields All technical/engineering subjects; patents

Phone 01595 840627
Mobile
Fax 01595 840627
Email birgit.wagner@zetnet.co.uk
Website

Address Sungaets
Nesbister
Whiteness
Shetland
ZE2 9LJ

Software MS Office XP, Trados 6

Other Services Proofreading

Brief Profile 5 years engineering work in Switzerland

Jayne White

Qualifications MITI, BA Hons. German/Portuguese, MA Translation

Translation Languages German>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC

Specialist Fields Banking, commerce and finance, including annual reports, stock market reports and press releases

Phone 0141 9581633
Mobile 07971 580579
Fax 0141 9581633
Email jayne.white@ukgateway.net
Website

Address Flat 3/1
59 Strathcona Drive
Glasgow
G13 1JH

Software MS Office XP, Trados Freelance 5.5

Other Services Checking

Brief Profile In-house translator at FT Information for 3 years; translation project manager at TMS for 6 months; full-time freelancer since March 1999. Extensive experience of annual reports.

*The Institute of Translation and Interpreting Scottish Network
Directory of Members and Services for 2008*

June Woodward

Qualifications MITI, BA (Hons) Modern Languages

Translation Languages German>English
French>English

Interpreting Languages

Interpreting Types

Equipment PC, Mac

Specialist Fields Automotive engineering

Brief Profile 20 years experience working as a translator, including 10 years working as a translator at the Motor Industry Research Association (MIRA). Since becoming freelance in 1996, I have specialized in automotive engineering work.

Phone 01950 422471

Mobile

Fax

Email june.woodward@tiscali.co.uk

Website

Address Vatster
Bigton
Shetland
ZE2 9JF

Software Office 97, SDL Trados 2007, Star Transit XV, Quark Xpress, Framemaker 6.0

Other Services Proofreading, abstracting, DTP

*To order a complimentary copy of this directory
or download the latest electronic version in pdf format
visit our website at*

www.itiscotland.org.uk

Please address any comments or queries to:

Renate Fitzroy

Convenor ITI Scottish Network

Tel.: 01334 472586

Email: convenor@itiscotland.org.uk

Directory produced by

InTec Translation Services

29 Spottiswoode Road

Edinburgh

EH9 1BJ

intec@blueyonder.co.uk